

## Pékin

La Commission nationale de toponymie (CNT) faisant autorité en matière de noms de lieux, a convié la presse à la suite de sa séance plénière à la Bibliothèque nationale, le 11 décembre 2007, pour une mise au point sur le nom de la ville qui doit accueillir les prochains jeux olympiques. Le nom français est **Pékin**. Une confusion fréquente laisse croire que *Beijing* (employé notamment en anglais) serait le nouveau ou le vrai nom. Il s'agit simplement de la transcription romane de la prononciation pékinoise du mandarin, suivant le système alphabétique spécifique *pinyin* adopté par la Chine. L'écriture chinoise traditionnelle, n'ayant pas de lien avec l'oral, est commune à toutes les langues chinoises. Les lettres dans le système *pinyin* n'ont pas la même valeur qu'en français. On ne peut prononcer un nom chinois ainsi transcrit qu'après un apprentissage de ce système très particulier. Pour un francophone, *Pékin* est plus proche du nom local que les prononciations hasardeuses de *Beijing*. Il n'y a pas plus de raison d'employer *Beijing* à la place de *Pékin* qu'il n'y en a de dire *Zhong Guo* (qui se prononce approximativement *tchoukwo*) à la place de *Chine*, ou *London* à la place de *Londres* quand on s'exprime en français. Il en va de même pour les autres lieux qui ont traditionnellement un nom français, *Tibet*, *Mandchourie*, *Mongolie intérieure*... *Canton*, *Nankin*, *Shanghai*, *Tientsin*, *Hong Kong*, *Macao*, *Lhassa*, *etc.* Inversement, *France*, *Paris*, *Marseille*, *Lyon* et *Strasbourg* sont en chinois 法国 *Fa Guo*, 巴黎 *Bali*, 马赛 *Masai*, 里昂 *Li'ang* et 斯特拉斯堡 *Sitelasibao*...

Rappelons que le français est langue officielle des jeux olympiques.

Ange Bizet<sup>1</sup>

Cercle François-Seydoux

---

<sup>1</sup> Membre de la Commission nationale de toponymie du Conseil national de l'information géographique  
Membre expert de la Commission de terminologie et de néologie du ministère des affaires étrangères